

# ARTZI



## TERMAK

Azarnategiko termen eraikina kokatuko zegoenaren parean gaude, kokagunearen hasieratik K.o. II. mendearen hasieratik arte martxan izan zena. Eraikin exentua da, oinplano angeluzuzenekoa, eta kanpoaldetik 26 x 5,5 m inguruko neurriak ditu. 7 espaziotan banatutako eraikuntza ardatz bakar batean egituratuta dago, ibilbide lineal sinple itzulkorra osatuz. Erabiltzaileak hegoaldeko muturretik sartuko lirateke *frigidarium* 3 (hotz), *tepidarium* 4 (epele) eta *caldarium* 5 (bero) gelak gurutzatuz; eta ondoren, ibilbide bera egingo lukete kontrako noranzkoan irteteko. Berotutako gelak (harri-koskor gorri estaliak, 4 eta 5) hipokausto sistemari esker berotzen ziren, labearekin (teila txikituekin estalia, 6) komunikatuta baitzeuden zorupetik.

## TERMAS

Estamos ante el edificio que albergaría las termas del asentamiento, desde sus orígenes hasta inicios del siglo II d.C. Se trata de una construcción exenta, de planta rectangular, que cuenta con unas dimensiones aproximadas de 26 x 5,5 m en su parte exterior. La construcción dividida en 7 espacios, se organiza en un único eje formando un recorrido lineal simple retrógrado. Los usuarios accederían desde el extremo meridional para ir recorriendo los ambientes del *frigidarium* 3 (frio), *tepidarium* 4 (templado) y *caldarium* 5 (caliente); para después realizar el mismo recorrido en inversa dirección para salir. Las salas calefactadas (cubierto con piedrilla roja, 4 y 5) se calentaban gracias al sistema del hipocausto, ya que estaban comunicadas con el horno (cubierto con teja machacada 6) a través del subsuelo.

## THERMES

Il s'agit du bâtiment qui abritait les thermes de l'agglomération depuis ses débuts jusqu'au début du IIe siècle après J.-C. Il s'agit d'une construction autonome de plan rectangulaire, mesurant environ 26 x 5,5 m à l'extérieur. Le bâtiment est divisé en 7 espaces et est organisé le long d'un axe unique formant un simple parcours linéaire rétrograde. Les utilisateurs entrent par l'extrémité sud du bâtiment pour traverser les salles du *frigidarium* 3 (froid), du *tepidarium* 4 (tiède) et du *caldarium* 5 (chaud), puis suivent le même parcours en sens inverse pour sortir. Les pièces chauffées (couvertes de galets rouges, 4 et 5) étaient chauffées par le système d'hypocauste, car elles étaient reliées au four (couvert de tuiles écrasées 6) par le sous-sol.

## BATH HOUSE

This is the building where the baths were located in the settlement from its origins until the beginning of the 2nd century AD. It is a free-standing construction with a rectangular floor plan, measuring approximately 26 x 5.5 m on the outside. The construction is divided into 7 spaces and is organised along a single axis forming a simple linear retrograde route. Users would enter from the southern end of the building to pass through the rooms of *frigidarium* 3 (cold), *tepidarium* 4 (warm) and *caldarium* 5 (hot), and then follow the same route in the opposite direction to exit. The highest temperature rooms (covered with red pebbles, 4 and 5) were heated by the hypocaust system, as they were connected to the furnace (covered with crushed tile 6) through the sub-floor.



2. Gela: Teselak. Estancia 2. Teselas.  
Salle 2. Tesselles. Room 2. Tesseras.



4. Gela: opus spicatum zorua.  
Estancia 4. Suelo de opus spicatum.  
Salle 4. Sol de opus spicatum.  
Room 4. Opus spicatum floor.



5. Gela: caldarium-aren ilustrazioa.  
Estancia 5. Reconstrucción del caldarium.  
Salle 5. Reconstitution du caldarium.  
Room 5. Recreation of the caldarium.



6. Gela: labearen oinarria.  
Estancia 6. base del horno.  
Salle 6. base du four.  
Room 6. furnace base.

## Antzeko adibideak

Oinarrizko eredu arkitektonikoa duenez, antzeko adibideak daude Pirinioen inguruko lurraldean. Adibide hurbilenetako bat Donazararren dago (Saint-Jean-le-Vieux, Pirinio Atlantikoak) ipar isurialdean kokatuta eta Ibañetako igarobidea zeharkatzen duen galtzadarekin komunikatuta.

## Ejemplos similares

Al tratarse de un modelo arquitectónico básico, existen ejemplos similares en el territorio circumpirenaico. Uno de los complejos más parecidos y cercanos se localiza en Donazarre (Saint-Jean-le-Vieux, Pyrénées-Atlantiques), el asentamiento de la vertiente norte que se encuentra comunicado a través de la calzada que cruza el paso de Ibañeta.



Donazarreko termen ilustrazioa.  
Ilustración de las termas de Donazarre.  
Illustration des thermes de Donazarre.  
Illustration of the baths of Donazarre.

## Exemples similaires

Comme il s'agit d'un modèle architectural de base, il existe des exemples similaires dans le territoire circum-pyrénéen. L'un des ensembles les plus similaires et les plus proches se trouve à Donazarre (Saint-Jean-le-Vieux, Pyrénées-Atlantiques), localité du versant nord reliée par la route qui franchit le col de l'Ibañeta/Roncevaux.

## Similar examples

As this is a basic architectural model, there are similar examples in the Circum-Pyrenean territory. One of the most similar and closest building is located at Donazarre (Saint-Jean-le-Vieux, Pyrénées-Atlantiques), the settlement on the northern versant which is connected by the road that crosses the Ibañeta pass.



Hemen edukia entzun dezakezu  
Puedes escuchar la información aquí  
Vous pouvez écouter le contenu ici  
You can listen to the content here



## Tailer metalurgikoan birmoldatua

(K.o. III-IV. mendeak)

Eraikinaren iparraldeko zatia (5, 6 eta 7) bakarrik mantenduko da aktibo, izan ere gune horiek lotura zuzena izanen lukete *prae-furnium* edo termetako labe izandakoarekin. Ere hori guztia eskuragarri zeuden baliabideekin eraldatu zuten, lehen instalazioak berotzen zuten labea ekoizpen metalurgikoa ustiatzera bideratuz. Labearen (teila txikituekin estalia, 6) oinarriaren gainazalaren zatirik handienean metal urtu hondakinez estalita erregistratu zen; ziur aski, bertan ekoiztiko azken labekaden aztarnak. Gainera, inguruko betekin geruzetan burdin zepa eta berun-hondakin ugari ere berreskuratu ziren.

## Transformation en atelier métallurgique

(IIIe-IVe siècles après J.C.)

Seule la partie nord de la construction (5, 6 et 7), qui devait être directement liée à ce qui était autrefois le *prae-furnium* ou four des thermes, est restée en activité. Toute cette zone aurait été transformée avec les moyens disponibles pour que le four, qui chauffait auparavant les installations, puisse être exploité à des fins productives destinées à la métallurgie. La base du four (recouverte de tuiles écrasées 6) a été trouvée recouverte de restes de métal fondu sur la majeure partie de sa surface, probablement des vestiges des dernières opérations de cuisson effectuées sur le site. En outre, de grandes quantités de scories de fer ont été récupérées dans les remblais environnants, ainsi que d'importantes traces de plomb.

## Reconversión en taller metalúrgico

(siglos III-IV d.C.)

Tan solo se mantendrá activa la parte septentrional de la construcción (5, 6 y 7), que estaría directamente vinculada con el que fue el *prae-furnium* u horno de las termas. Toda esta área sería transformada con los medios disponibles para que el horno, que anteriormente calentaba las instalaciones, pudiera ser explotado con fines productivos destinados a la metalurgia. La base del horno (cubierta por restos de metal fundido que ocupaba la mayor parte de su superficie, probablemente vestigios de las últimas hornadas realizadas en el lugar. Además, en los depósitos de relleno de alrededor han podido recuperarse gran cantidad de escorias de hierro, junto con reseñables restos de plomo.

## Conversion into a metallurgical workshop

(3rd-4th centuries AD)

Only the northern part of the building (5, 6 and 7) remained active, the one directly linked with the *prae-furnium* or furnace of the baths. This entire area would have been transformed with the available sources, so the furnace, which previously heated the facilities, could be exploited for productive metallurgical purposes. The base of the furnace (covered with crushed tile 6) was found covered by the remains of molten metal all along its surface, probably vestiges of the last melting operations carried out on the structure. In addition, large quantities of iron slag were recovered from the surrounding backfill deposits, also with significant traces of lead.